

Three Poems of Mao Tse-tung
毛沢東詞三首 (1976)

Tapoti

大拍地

Composed by Yuji Takahashi

高橋悠治作曲

♩ = 80

The musical score for 'Tapoti' consists of ten staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 80 and a dynamic marking of *f*. The music is written in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 2/4 time signature. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) are used throughout to indicate changes in volume. Articulation symbols, such as vertical lines with flags, are placed above certain notes to indicate accents. The piece concludes with a final *f* dynamic marking on the tenth staff.

大拍地 1933年夏

赤橙黄緑青藍紫、
誰持彩練当空舞？
雨後復斜陽、
関山陣陣蒼。

当年鏖戰急、
彈洞前村壁。
装点此関山、
今朝更好看。

大拍地 1933年夏

赤、オレンジ、黄、緑、青、藍、紫、
だれが七色の絹をもち、空に舞う？
雨のあとに、日はかたむき、
国境の山は一瞬ごとにあおくはえる。

あの年のはげしいたたかい、
村の壁には弾丸のあと。
この山をかざり、
今日さらにうつくしい。

Tapoti

Summer 1933

Red, orange, yellow, green,
blue, violet, indigo:
Who is dancing with these
rainbow colors in the sky?
Air after rain, slanting sun:
Mountains and passes turning blue
in each changing moment.

Fierce battle that year:
Bullet holes in village walls.
These mountains so decorated
Look even more beautiful today.

Ode to the Plum Tree

詠梅

♩ = 92

P Ped.
una corda

f

p f p f p f

f p f p f p f

p f p f p f p f

p f p f p f p f

p

詠梅 1962年12月

読陸游詠梅詞、
反其意而用之。

風雨送春歸、
飛雪迎春到。
已是懸崖百丈冰、
猶有枝梢。

俏也不爭春、
只把春來報。
待到山花爛熳時、
她在叢中笑。

梅をうたう 1962年12月

陸游の梅のうたをよみ、
その内容を反転してここにつかう。

風と雨はゆく春をおくり、
吹雪はかえる春をむかえる。
たかい崖には百丈のツララ、
なお花さく枝はうつくしい。

うつくしくも、春をあらそわず、
ただそのおとずれをつける。
山に花さきほこるときは、
そのなかではほえむ。

Ode to the Plum Tree December 1961

Against Lu Yu's Ode

Wind and rain hurried spring's going,
Whirling snow welcomes its return:
Thousand foot high cliffs, ice-covered,
One flowering twig, beautiful there.

Beautiful, not competing for spring,
Only calling that it is coming.
When mountain flowers are in full bloom,
She will be among them smiling.

Reply to Comrade Kuo Mo-Jo

和郭沫若同志

♩ = 120

f *p* *Ped.*

f *p* *f* *(f)* *p*

una corda *f*

p *f*

f

p *p*

f

f (*p*) *f* *f*(*p*) *f* (*p*)

p *pp*

u.c. $\frac{1}{2}$ *Ped.*

f *f* *f* (*p*) *f* *f* (*p*) *f* (*p*) *f*

p *Ped.*

pp

u.c. $\frac{1}{2}$ *Ped.*

$\text{♩} = 80$

f *f* *p*

Ped.

和郭沫若同志 1963年1月9日

小小寰球，
有幾個蒼蠅碰壁，
嗡嗡叫，
幾聲淒厲，
幾聲抽泣。
螞蟻緣槐誇大國，
蚍蜉撼樹談何易。
正西風落葉下長安，
飛鳴鏑。

多少事，
從來急；
天地轉，
光陰迫。
一萬年太久，
只爭朝夕。
四海翻騰雲水怒，
五州震盪風雷激。
要掃除一切害人蟲，
全無敵。

郭沫若同志にこたえる 1963年1月9日

小さな小さな地球，
何匹かのはえが壁にぶつかる。
ブンブンうなり，
ときにはさけび，
ときに泣く。
エンジュにア리가，大國をほこり，
大ア리가木をゆりうごかそうとするか。
まさに西風は長安に落葉をちらし，
カブラ矢はとぶ。

たくさんのがことが，
これまでにいそぎあらわれ，
天はめぐり，
時はせまる。
一万年はあまりにながい。
朝夕をあらそう。
四海はわきたち，雲と水があれくるい，
五大陸がゆれ，風と雷ははげしい。
すべての害虫を一掃するときだ。
敵対するものはない。

Reply to Comrade Kuo Mo-Jo

January 1963

On this little earth a few flies
Hurl themselves against the wall,
Humming, humming,
Sometimes shrilling,
Sometimes weeping,
Ants on the locust tree
boasting of being big nations,
Mayflies think they can shake the tree.
The west wind scatters over Ch'ang-an,
Arrows twanging in flight.

So many human acts,
All of them urgent,
World turning,
Time driving.
Ten thousand years — too long!
Seize the hour, seize the day.
Four oceans storming,
Clouds, waters raging;
Five continents rocking,
Thunderstorm roaring.
Sweep away all deadly insects:
No enemy anywhere.

Translated by Hua-ling Nieh Engle and Paul Engle

1. Tapoti

大拍地

Yuf

Red, Or-ange, yel-low, green, blue vi-o-let, in-di-go: Who is dan-cing with the

あか だいご だいご だいご だいご だいご だいご だいご だいご だいご だいご だいご

rain-bow co-lors in the sky? Air af-ter rain, slanting sun: moun-tain and pas-ses

にじのいろのやまは

turn-ing blue in each chang-ing mo-ment. Fierce bat-tles that year:

あおのとし

bul-let holes in vil-lage walls. These moun-tains so

たま

de-co-ra-ted look e-ven more beau-ti-ful to-day.

いれて まる まる まる まる のひ

2. Ode to the Plum Tree / 梅のエッセンス

♩ = 80

Wind and rain hur-ried spring's going, whirl-ling snow wel-comes its re-turn:
 おんあ ぶく ゐあゑる

thou-sand foot high cliffs, ice-co-versed, one flow-er-ing twig, beau-
 ゑんゑ ちひつ ちひちる たお ゑんゑる ぶつく

ti-ful there. Beau-ti-ful, not com-pe-ting for Spring, on-ly
 くく あゝ ぶていふる ちるあはる わす たた
 うくくく

call-ing that it is com-ing. When moun-tain flow-ers are in full bloom,
 はるる ゑんあ のあ ゑんあ のはな ゑんあ だれる よき
 へんげん

she will be do-mong them smil-ing
 ゑんあ は べんあ のあ は

3. Reply to Comrade Kuo Mojo

On this little earth a few flies hurl themselves a-against the wall, humming humming

sometimes shrilling sometimes weeping. Ants on the locust tree boasting of being

big notions, may-flies think they can shake the tree. The west wind scatters leaves o-ver

Chiang-~~an~~ arrows twanging in flight. so many human acts, all of them ur-gent

world turning, time driving. Ten thousand years— too long! Seize the hour, seize the day.

Four oceans storming, clouds, waters raging; Five Continents rock-ing,

thunder-storm roaring. Sweep a-way all deadly insects: No e-ne-my a-ny- where.